

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1968

Ausgegeben am 30. Juli 1968

66. Stück

- 292.** Kundmachung: Geltungsbereich des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt, dieses Abkommen abändernder Protokolle und der Vereinbarung über den Durchflug im internationalen Fluglinienverkehr
- 293.** Protokoll über die Abänderung des Übereinkommens zwischen dem Bundesministerium für Finanzen der Republik Österreich und dem Finanzministerium der Volksrepublik Ungarn über die steuerliche Behandlung des grenzüberschreitenden Güterverkehrs auf der Straße
- 294.** Erklärung der Republik Österreich, betreffend Zustimmung der Republik Österreich zu der von den Niederlanden gewünschten Inkraftsetzung des Übereinkommens über die Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen auf dem Gebiet der Unterhaltspflicht gegenüber Kindern für die Niederländischen Antillen und Surinam
- 295.** Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über den Luftverkehr

292. Kundmachung des Bundeskanzleramtes vom 8. Juli 1968 betreffend den Geltungsbereich des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt, dieses Abkommen abändernder Protokolle und der Vereinbarung über den Durchflug im internationalen Fluglinienverkehr

Nach Mitteilungen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika beziehungsweise des Generalsekretariates der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation gehören folgende Staaten

- A. dem in Chicago am 7. Dezember 1944 unterzeichneten Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt (BGBl. Nr. 97/1949, letzte Kundmachung betreffend den Geltungsbereich BGBl. Nr. 111/1961), nachstehend mit A bezeichnet.
- B. dem in Montreal am 14. Juni 1954 unterzeichneten Protokoll über eine Abänderung des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt (BGBl. Nr. 106/1957, letzte Kundmachung betreffend den Geltungsbereich BGBl. Nr. 61/1961), nachstehend mit B bezeichnet,
- C. dem in Montreal am 14. Juni 1954 unterzeichneten Protokoll über gewisse Abänderungen des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt (BGBl. Nr. 106/1957, letzte Kundmachung betreffend den Geltungsbereich BGBl. Nr. 62/1961), nachstehend mit C bezeichnet,

D. dem in Montreal am 21. Juni 1961 unterzeichneten Protokoll über eine Abänderung des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt, BGBl. Nr. 286/1962, nachstehend mit D bezeichnet, und

E. der in Chicago am 7. Dezember 1944 unterzeichneten Vereinbarung über den Durchflug im Internationalen Fluglinienverkehr (BGBl. Nr. 46/1959, letzte Kundmachung betreffend den Geltungsbereich BGBl. Nr. 64/1961), nachstehend mit E bezeichnet,

an:

Staaten	Vertragswerke				
Afghanistan	A	B	C		E
Algerien	A	B	C	D	E
Argentinien	A	B	C	D	E
Äthiopien	A	B	C	D	E
Australien	A	B	C	D	E
Barbados	A				
Belgien	A	B	C	D	E
Birma	A		C		
Bolivien	A	B	C		E
Brasilien	A	B	C		
Bulgarien	A				
Burundi	A				E
Ceylon	A	B	C	D	E
Chile	A		C	D	
China	A		C	D	
Costa Rica	A	B	C	D	E
Cypern	A			D	E
Dahomey	A			D	E
Dänemark	A	B	C	D	E

Staaten	Vertragswerke					Staaten	Vertragswerke				
Bundesrepublik Deutsch-						Nigeria	A			D	E
land	A	B	C	D	E	Norwegen	A	B	C	D	E
Dominikanische Republik	A	B	C	D		Obervolta	A			D	
Ecuador	A	B	C	D		Österreich	A	B	C	D	E
Elfenbeinküste	A	B	C	D	E	Pakistan	A	B	C	D	E
El Salvador	A			D	E	Panama	A	B	C	D	
Finnland	A	B	C	D	E	Paraguay	A				E
Frankreich	A	B	C	D	E	Peru	A	B	C	D	
Gabon	A					Philippinen	A	B	C	D	E
Ghana	A	B	C	D		Polen	A	B	C	D	E
Griechenland	A	B	C	D	E	Portugal	A	B	C	D	E
Guatemala	A	B	C		E	Rumänien	A	B	C	D	
Guayana	A					Rwanda	A	B	C	D	E
Guinea	A	B	C	D		Sambia	A	B	C	D	E
Haiti	A	B				Saudi-Arabien	A	B	C	D	
Honduras	A	B	C	D	E	Schweden	A	B	C	D	E
Indien	A	B	C	D	E	Schweiz	A	B	C	D	E
Indonesien	A	B	C	D		Senegal	A	B	C	D	E
Irak	A	B	C		E	Sierra Leone	A			D	
Iran	A				E	Singapur	A	B	C	D	E
Irland	A	B	C	D	E	Somalia	A	B	C	D	E
Island	A	B	C		E	Spanien	A	B	C	D	E
Israel	A		C	D	E	Südafrika	A	B	C	D	E
Italien	A	B	C	D		Sudan	A	B	C	D	
Jamaica	A	B	C	D	E	Syrien	A	B	C	D	
Japan	A	B	C	D	E	Tansania	A	B	C	D	
Jemen	A					Thailand	A	B	C	D	E
Jordanien	A			D	E	Togo	A				E
Jugoslawien	A	B	C	D		Trinidad und Tobago	A				E
Kambodscha	A					Tschad	A	B	C	D	
Kamerun	A	B	C	D	E	Tschechoslowakei	A	B	C	D	E
Kanada	A	B	C	D	E	Tunesien	A	B	C	D	E
Kenia	A	B	C	D		Türkei	A	B	C	D	E
Kolumbien	A					Uganda	A				
Kongo (Brazzaville)	A	B	C	D		Uruguay	A				
Kongo (Kinshasa)	A	B	C			Venezuela	A		C	D	E
Korea	A	B	C	D	E	Vereinigte Arabische Repu-					
Kuba	A	B	C	D	E	blik	A	B	C	D	E
Kuwait	A			D	E	Vereinigtes Königreich von					
Laos	A	B	C	D		Großbritannien und					
Libanon	A			D		Nordirland	A	B	C	D	E
Liberia	A				E	Vereinigte Staaten von					
Libyen	A	B	C	D		Amerika	A		C	D	E
Luxemburg	A	B	C	D	E	Vietnam	A	B	C	D	
Madagaskar	A	B	C	D	E	Zentralafrikanische Repu-					
Malawi	A	B	C	D		blik	A	B	C	D	
Malaysia	A	B	C	D	E						
Mali	A	B	C	D							
Malta	A	B	C	D	E						
Marokko	A	B	C	D	E						
Mauretanien	A	B	C	D							
Mexiko	A	B	C	D	E						
Nepal	A				E						
Neuseeland	A	B	C	D	E						
Nicaragua	A	B	C	D	E						
Niederlande	A	B	C	D	E						
Niger	A			D	E						

Die Schweiz hat anlässlich der Hinterlegung ihrer Ratifikationsurkunde im Einvernehmen mit Liechtenstein erklärt, daß das Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt auch für Liechtenstein gelte, solange der Vertrag vom 29. März 1923 über die Zollunion zwischen den beiden Staaten in Kraft ist.

Klaus

293.

PROTOKOLL

über die Abänderung des Übereinkommens vom 17. Jänner 1961 zwischen dem Bundesministerium für Finanzen der Republik Österreich und dem Finanzministerium der Volksrepublik Ungarn über die steuerliche Behandlung des grenzüberschreitenden Güterverkehrs auf der Straße

Das Bundesministerium für Finanzen der Republik Österreich und das Finanzministerium der Volksrepublik Ungarn sind übereingekommen, das Übereinkommen vom 17. Jänner 1961 zwischen dem Bundesministerium für Finanzen der Republik Österreich und dem Finanzministerium der Volksrepublik Ungarn über die steuerliche Behandlung des grenzüberschreitenden Güterverkehrs auf der Straße wie folgt abzuändern:

1. Artikel 1 Absatz 1 hat zu lauten:

(1) Ungarische Unternehmer, die im grenzüberschreitenden Verkehr auf der Straße Beförderungen von Gütern mit in Ungarn zum Verkehr zugelassenen Kraftfahrzeugen durchführen, entrichten in Österreich die Beförderungssteuer für jede Fahrt nach folgenden Steuersätzen:

- a) für jede Tonne Rohgewicht der beförderten Güter und für jeden Kilometer (Tonnenkilometer) von den auf einer Fahrt auf österreichischem Gebiet zurückgelegten ersten 30 km.. 10 g vom 31. bis zum einschließlich 130. km 30 g
- b) für Fahrten, deren Beförderungsstrecke 130 km übersteigt, die aber nicht länger als 300 km ist, 40 ö. S und für Fahrten, deren Beförderungsstrecke 300 km übersteigt, 45 ö. S pro Tonne Rohgewicht der beförderten Güter.

2. Artikel 3 hat zu lauten:

Artikel 3

(1) Österreichische Unternehmer, die im grenzüberschreitenden Verkehr auf der Straße Beförderungen von Gütern mit in Österreich zum Verkehr zugelassenen Kraftfahrzeugen durchführen, entrichten in Ungarn,

- a) vom Eigengewicht des Kraftfahrzeuges und vom Rohgewicht der beförderten Güter im beladenen Zustand sowie
- b) bei Leerfahrten, wenn die Fahrtstrecke auf ungarischem Gebiet 400 km übersteigt, vom Eigengewicht des Fahrzeuges

für jeden auf ungarischem Gebiet zurückgelegten Kilometer und für jede Tonne (Tonnenkilometer) 8 Fillér an Kraftfahrzeugsteuer.

JEGYZŐKÖNYV

az Osztrák Köztársaság Szövetségi Pénzügyminisztériuma és a Magyar Népköztársaság Pénzügyminisztériuma között a nemzetközi közúti árufuvarozás adóztatása tárgyában 1961. január 17-én kötött megállapodás módosításáról

Az Osztrák Köztársaság Szövetségi Pénzügyminisztériuma és a Magyar Népköztársaság Pénzügyminisztériuma megállapodtak abban, hogy az Osztrák Köztársaság Szövetségi Pénzügyminisztériuma és a Magyar Népköztársaság Pénzügyminisztériuma között a nemzetközi közúti árufuvarozás adóztatása tárgyában 1961. január 17-én kötött megállapodást az alábbiak szerint módosítják:

1. Az 1. cikk (1) bekezdése:

(1) Azok a magyar vállalatok, melyek a nemzetközi közúti árufuvarozási forgalomra Magyarországon kiadott engedély alapján gépjárművekkel árufuvarozást végeznek, Ausztriában minden megtett útért a fuvarozási adót a következő adótételek szerint fizetik:

- a) a rakomány minden tonnája és az osztrák területen megtett út minden kilométere (tonnakilométer) után

1—30 km-ig bezárólag	 10 g
31—130 km-ig bezárólag	 30 g

- b) a 130 km-t meghaladó, de 300 km-nél nem hosszabb járatok után 40 o. S. és a 300 km-t meghaladó járatoknál 45 o. S. a fuvarozott áru minden tonnája után.

2. A 3. cikk:

3. cikk

(1) Azok az osztrák vállalatok, amelyek a nemzetközi közúti árufuvarozásra Ausztriában kiadott engedélyek alapján gépjárművekkel árufuvarozást végeznek, Magyarországon

- a) rakott állapotban a gépjármű önsúlyának és a rakomány súlyának, valamint
- b) üres állapotban, ha a magyar területen megtett út a 400 km-t meghaladja, a gépjármű önsúlyának

minden tonnája és a magyar területen megtett út minden kilométere (tonnakilométer) után 8 fillér gépjárműadót fizetnek.

(2) Leerfahrten unterliegen keiner Besteuerung, wenn die Fahrtstrecke auf ungarischem Gebiet 400 km nicht übersteigt.

(3) Bei der Berechnung der Beförderungstrecke im Sinn der Absätze 1 und 2 sind die Bestimmungen des Artikels 1 Absatz 2 sinngemäß anzuwenden.

3. Die Bestimmungen der vorstehenden Ziffern 1 und 2 sind in beiden Staaten ab 1. August 1968 anzuwenden.

Geschehen zu Budapest, am 8. Juni 1968, in je zweifacher Ausfertigung in deutscher und ungarischer Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

Für das Bundesministerium
für Finanzen der Republik Österreich:

Hammerschmidt m. p.

Für das Finanzministerium der
Volksrepublik Ungarn:

Hunor m. p.

(2) A Magyarországon 400 km-t meg nem haladó üresjárat adómentes.

(3) Az (1) és (2) bekezdés szerint megtett út kiszámításánál az 1. cikk (2) bekezdésében foglaltak értelemszerűen alkalmazandók.

3. Az előző 1. és 2. pontokban foglalt rendelkezések mindkét országban 1968. augusztus elsejétől lépnek hatályba.

Készült Budapesten 1968. június 8-án két-két példányban német és magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

Az Osztrák Köztársaság Szövetségi
Pénzügyminisztériuma részéről:

Hammerschmidt m. p.

A Magyar Népköztársaság
Pénzügyminisztériuma részéről:

Hunor m. p.

Das mit vorstehendem Protokoll abgeänderte Übereinkommen ist im BGBl. Nr. 42/1961 kundgemacht.

Klaus

294.

Nachdem die

Erklärung der Republik Österreich, betreffend Zustimmung der Republik Österreich zu der von den Niederlanden gewünschten Inkraftsetzung des Übereinkommens vom 15. April 1958 über die Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen auf dem Gebiet der Unterhaltspflicht gegenüber Kindern für die Niederländischen Antillen und Surinam

die verfassungsmäßige Genehmigung des Nationalrates erhalten hat, erklärt der Bundespräsident im Namen der Republik Österreich, der von den Niederlanden gewünschten Inkraftsetzung des Übereinkommens vom 15. April 1958 über die Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen auf dem Gebiet der Unterhaltspflicht gegenüber Kindern für die Niederländischen Antillen und Surinam zuzustimmen.

Zu Urkund dessen ist die vorliegende Urkunde vom Bundespräsidenten unterzeichnet, vom Bundeskanzler, vom Bundesminister für Justiz und vom Bundesminister für Auswärtige Angele-

genheiten gegengezeichnet und mit dem Staatsiegel der Republik Österreich versehen worden.

Geschehen zu Wien, am 9. April 1968

Der Bundespräsident:

Jonas

Der Bundeskanzler:

Klaus

Der Bundesminister für Justiz:

i. V. Piffl

Der Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten:

Waldheim

Auf Grund vorstehender Erklärung wird das Übereinkommen gemäß seinem Artikel 16 dritter Absatz mit 9. August 1968 zwischen Österreich einerseits und den Niederländischen Antillen sowie Surinam andererseits anwendbar.

Klaus

295.**ABKOMMEN ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DER REGIERUNG DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN ÜBER DEN LUFTVERKEHR**

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, vom Wunsche geleitet, die weitere Entwicklung des Luftverkehrs zwischen den beiden Ländern zu fördern, haben nachstehendes vereinbart:

Artikel 1

1. Jeder der Vertragschließenden Teile gewährt dem anderen Vertragschließenden Teil die im vorliegenden Abkommen vorgesehenen Rechte, um regelmäßige internationale Fluglinien auf den in Annex I des vorliegenden Abkommens bezeichneten Flugwegen einzurichten. Solche Linien und Flugwege werden im folgenden „Vertragslinien“ und „festgesetzte Flugwege“ genannt werden.

Die von jedem Vertragschließenden Teil namhaft gemachte Luftverkehrsunternehmung wird beim Betrieb der Vertragslinien auf den festgesetzten Flugwegen folgende Rechte genießen:

a) Landungen im Gebiet des anderen Vertragschließenden Teiles an Punkten, die für die in Annex I dieses Abkommens angegebenen Flugwege bestimmt worden sind, durchzuführen, um Fahrgäste, Fracht und Post im internationalen Verkehr aufzunehmen und abzusetzen;

b) Landungen im Gebiet des anderen Vertragschließenden Teiles zu nichtkommerziellen Zwecken an Punkten, die an den in Annex I dieses Abkommens angegebenen Flugwegen liegen, durchzuführen.

2. Die Flugwege der Flugzeuge und die Grenzüberflugsabschnitte setzt jeder der Vertragschließenden Teile für sein Gebiet fest.

3. Die Flüge der Flugzeuge beider Vertragschließenden Teile über das Gebiet eines dritten Staates werden in Übereinstimmung mit Genehmigungen, die ein jeder der Vertragschließenden Teile von der Regierung dieses dritten Staates erhalten hat, durchgeführt werden.

Artikel 2

1. Die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken betraut mit dem Betrieb der in Annex I angeführten Vertragslinien das Ministerium für Zivilluftfahrt der UdSSR, welches

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ АВСТРИЙСКИМ ФЕДЕРАЛЬНЫМ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ВОЗДУШНОМ СООБЩЕНИИ

Австрийское Федеральное Правительство и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, руководствуясь желанием дальнейшего развития воздушных сообщений между обеими странами, договорились о нижеследующем:

Статья 1

1. Каждая из Договаривающихся Сторон предоставляет другой Договаривающейся Стороне права, предусмотренные настоящим Соглашением, в целях установления регулярных международных воздушных линий по маршрутам, указанным в Приложении I настоящего Соглашения. Такие линии и маршруты будут именоваться в дальнейшем «договорные линии» и «установленные маршруты».

Авиапредприятие, назначенное каждой Договаривающейся Стороной, будет пользоваться при эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам следующими правами:

a) производства посадок на территории другой Договаривающейся Стороны в пунктах, выделенных для маршрутов, указанных в Приложении I настоящего Соглашения, с целью погрузки и выгрузки пассажиров, груза и почты международного следования;

б) производства посадок на территории другой Договаривающейся Стороны с некоммерческими целями в пунктах маршрутов, указанных в Приложении I настоящего Соглашения.

2. Маршруты полетов самолетов и воздушные ворота пролета государственных границ устанавливаются каждой из Договаривающихся Сторон на своей территории.

3. Полеты самолетов обеих Договаривающихся Сторон через территорию третьего государства будут производиться в соответствии с разрешениями, полученными каждой из Договаривающихся Сторон у правительства этого третьего государства.

Статья 2

1. Правительство Союза Советских Социалистических Республик возлагает эксплуатацию договорных линий, указанных в Приложении I, на Министерство гражданской авиации СССР,

hiefür die Transportverwaltung der Internationalen Fluglinien der Zivilluftfahrt (AEROFLOT) namhaft macht.

2. Die Österreichische Bundesregierung macht für den Betrieb der in Annex I angegebenen Vertragslinien die Luftverkehrsunternehmung Austrian Airlines, Österreichische Luftverkehrs-Aktiengesellschaft (AUA), namhaft.

3. Alle kommerziellen Angelegenheiten, insbesondere die Festsetzung der Flugpläne einschließlich der Verkehrsfrequenz, der Beförderungstarife, der Abwicklung der finanziellen Verrechnung und der technischen Bedienung der Flugzeuge auf dem Boden werden in einer gesonderten Vereinbarung zwischen AUA und AEROFLOT geregelt. Hierbei ist anzustreben, daß die beiderseits durch die Luftverkehrsunternehmungen gebotene Beförderungskapazität nach Möglichkeit die Verkehrsnachfrage befriedigt und daß sie keine unbillige Beeinträchtigung ihrer Interessen erleiden.

4. Zusatz- und Charterflüge werden gemäß den Gesetzen und Vorschriften jedes Vertragsschließenden Teiles durchgeführt.

Artikel 3

Für die Sicherung der Flüge, die gemäß Artikel 1 des vorliegenden Abkommens durchgeführt werden, wird jeder der Vertragsschließenden Teile den Flugzeugen des anderen Teiles die erforderlichen Mittel der funk- und lichttechnischen Sicherung und den notwendigen meteorologischen Dienst zur Verfügung stellen und dem anderen Teil Angaben über diese Einrichtungen sowie über Landungshäfen und über die Flugwege der Flugzeuge innerhalb seines Gebietes mitteilen.

Artikel 4

Jeder der Vertragsschließenden Teile behält sich das Recht vor, der in Artikel 2 des vorliegenden Abkommens genannten Luftverkehrsunternehmung des anderen Vertragsschließenden Teiles die Genehmigung für Flüge zu verweigern oder eine solche Genehmigung zurückzuziehen, wenn er keine Beweise dafür hat, daß das überwiegende Eigentumsrecht oder die tatsächliche Verfügungsgewalt über diese Unternehmung durch Staatsbürger oder Organe des betreffenden Vertragsschließenden Teiles ausgeübt wird.

Artikel 5

1. Die Gebühren und andere Zahlungen für die Benützung eines jeden Flughafens, seiner Anlagen und technischen Einrichtungen auf öster-

reiches bezeichnet für diese Zwecke Transportное управление международных воздушных линий гражданской авиации (АЭРОФЛОТ).

2. Австрийское Федеральное Правительство назначает для эксплуатации договорных линий, указанных в Приложении I «Аустриэн Эрлайнз» — Австрийское акционерное общество воздушных сообщений (АУА).

3. Все коммерческие вопросы, в частности, установление расписания полетов, включая частоту движения, тарифов на перевозки, порядок финансовых расчетов и технического обслуживания самолетов на земле, разрешаются в отдельном соглашении между АУА и АЭРОФЛОТОМ. При этом следует стремиться к тому, чтобы обоюднo предлагаемый авиапредприятиями объем перевозок, по возможности, удовлетворял спрос на перевозки и не имело бы место несправедливое нарушение их интересов.

4. Дополнительные и чартерные рейсы выполняются в соответствии с законами и правилами каждой Договаривающейся Стороны.

Статья 3

Для обеспечения полетов, выполняемых в соответствии со Статьей 1 настоящего Соглашения, каждая из Договаривающихся Сторон будет предоставлять самолетам другой Договаривающейся Стороны необходимые средства радиосветотехнического обеспечения и необходимое метеорологическое обслуживание, а также сообщать другой Договаривающейся Стороне данные этих средств и сведения об аэропортах посадки и о маршруте полетов самолетов в пределах своей территории.

Статья 4

Каждая из Договаривающихся Сторон оставляет за собой право отказать авиатранспортному предприятию другой Договаривающейся Стороны, указанному в Статье 2 настоящего Соглашения, в разрешении на полеты или отменить такое разрешение, если она не имеет доказательств, что преимущественное владение или фактический контроль за этим предприятием осуществляется гражданами или органами этой Договаривающейся Стороны.

Статья 5

1. Сборы и другие платежи за пользование АЭРОФЛОТОМ каждым аэродромом, его сооружениями и техническими средствами на

reichischem Gebiet seitens der AEROFLOT werden in Übereinstimmung mit den amtlich festgesetzten Sätzen und Tarifen eingehoben werden.

2. Die Gebühren und andere Zahlungen für die Benützung eines jeden Flughafens, seiner Anlagen und technischen Einrichtungen auf dem Gebiet der UdSSR seitens der AUA werden nicht höher sein als die Sätze und Tarife, die für analoge Leistungen auf österreichischem Gebiet von der AEROFLOT eingehoben werden.

Artikel 6

Die Verrechnungen zwischen den namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmen werden gemäß dem geltenden Abkommen über den Zahlungsverkehr zwischen Österreich und der UdSSR erfolgen.

Die der vom anderen Vertragschließenden Teil namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmung zustehenden Beträge werden frei und ohne Belastung durch irgendwelche Abgaben oder Einschränkungen überwiesen.

Artikel 7

1. Flugzeuge, die Flüge gemäß Artikel 1 des vorliegenden Abkommens durchführen, sowie Treib- und Schmierstoffe, Ersatzteile, Ausrüstung und Lebensmittel, die sich an Bord dieser Flugzeuge befinden, werden bei ihrem Eintritt in das Gebiet des anderen Vertragschließenden Teiles und auch bei ihrem Austritt aus diesem Gebiet von Einfuhr- und Ausfuhrzöllen sowie von sonstigen Abgaben befreit sein; dies gilt auch für jene Fälle, in denen sie während des Fluges über dem genannten Gebiet verwendet oder verbraucht werden, jedoch nicht in den Fällen, in denen sie auf dem Gebiet des anderen Vertragschließenden Teiles übereignet werden.

2. Ersatzteile, Treib- und Schmierstoffe, die für die Durchführung und Gewährleistung der Flüge gemäß Artikel 1 des vorliegenden Abkommens erforderlich sind, sowie Werkzeuge, die zur Ergänzung des Werkzeugsatzes des Flugzeuges bestimmt sind, werden zur Einfuhr in das Gebiet des anderen Vertragschließenden Teiles sowie zur Ausfuhr aus diesem Gebiet ohne Einhebung von Einfuhr- oder Ausfuhrzöllen und sonstigen Abgaben, jedoch ohne das Recht, sie auf diesem Gebiet zu übereignen, zugelassen.

3. Während die oben angeführten Gegenstände sich auf dem Gebiet des anderen Vertragschließenden Teiles befinden, unterliegen sie der Kontrolle der Zollbehörden.

Artikel 8

1. Die Flugzeuge der in Artikel 2 des vorliegenden Abkommens angeführten Luftverkehrsunternehmen müssen bei Flügen über dem

territorien Австрии будут взиматься в соответствии с официально утвержденными ставками и тарифами.

2. Сборы и другие платежи за пользование АУА каждым аэродромом, его сооружениями и техническими средствами на территории Союза ССР не будут превышать ставок и тарифов, которые взимаются за аналогичные услуги на территории Австрии с АЭРОФЛОТА.

Статья 6

Расчеты между назначенными авиапредприятиями будут производиться в соответствии с действующим Соглашением о платежах между Австрией и Союзом ССР.

Суммы, причитающиеся авиапредприятию, назначенному другой Договаривающейся Стороной, будут свободно перечисляться и не подвергаться никакому рода обложению или ограничениям.

Статья 7

1. Самолеты, совершающие полеты в соответствии со Статьей 1 настоящего Соглашения, а также горючее, смазочные материалы, запасные части, снаряжение и продовольствие, находящиеся на борту этих самолетов, при их прибытии на территорию другой Договаривающейся Стороны, а также при их убытии с этой территории будут освобождаться от обложения ввозными и вывозными таможенными пошлинами и другими сборами, включая случаи, когда они будут использоваться или потребляться во время полета на указанной территории, но за исключением тех случаев, когда они будут отчуждаться на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. Запасные части, горючее, смазочные материалы, необходимые для выполнения и обеспечения полетов в соответствии со Статьей 1 настоящего Соглашения, а также инструменты, предназначенные для пополнения самолетного комплекта, допускаются к ввозу на территорию другой Договаривающейся Стороны, а также к вывозу с этой территории, без взимания ввозных и вывозных таможенных пошлин и других сборов, но без права отчуждения их на этой территории.

3. Во время нахождения вышеуказанных предметов на территории другой Договаривающейся Стороны они подлежат контролю таможенных учреждений.

Статья 8

1. Самолеты авиатранспортных предприятий, указанных в Статье 2 настоящего Соглашения, при полетах на территории другой Договаривающейся Стороны

Gebiet des anderen Vertragschließenden Teiles die für internationale Flüge festgesetzten Kennzeichen ihrer Staaten tragen sowie Eintragungsscheine, Lufttüchtigkeitszeugnisse und die Genehmigung für Funkanlagen mit sich führen. Darüber hinaus werden die zuständigen Organe jedes der Vertragschließenden Teile festsetzen, welche weiteren Borddokumente von ihren eigenen Flugzeugen im internationalen Verkehr mitgeführt werden müssen, und werden diese Dokumente den zuständigen Organen des anderen Vertragschließenden Teiles bekanntgeben. Die Piloten und die übrigen Besatzungsmitglieder müssen im Besitz der vorgeschriebenen Zeugnisse sein.

2. Alle oben genannten Dokumente, die von einem der Vertragschließenden Teile ausgestellt oder anerkannt worden sind, werden auf dem Gebiet des anderen Vertragschließenden Teiles als gültig anerkannt werden.

Artikel 9

1. Die Gesetze und Vorschriften eines jeden Vertragschließenden Teiles, die den Einflug oder den Ausflug von Luftfahrzeugen, die internationale Flüge durchführen, in sein Gebiet beziehungsweise aus seinem Gebiet oder den Betrieb und die Navigation dieser Luftfahrzeuge innerhalb seines Gebietes betreffen, werden auch auf die Luftfahrzeuge der in Artikel 2 des vorliegenden Abkommens genannten Luftverkehrsunternehmen Anwendung finden und sind von diesen Luftfahrzeugen während ihres Einfluges, Ausfluges oder Aufenthaltes innerhalb des Gebietes dieses Vertragschließenden Teiles zu beobachten. Bei Zuwiderhandlungen gegen diese Gesetze und Vorschriften werden die Vertragschließenden Teile Maßnahmen zur unverzüglichen Untersuchung und Abstellung solcher Zuwiderhandlungen sowie zu ihrer künftigen Vermeidung treffen.

2. Die Gesetze und Vorschriften eines jeden der Vertragschließenden Teile, die den Einflug oder den Ausflug von Fluggästen, Besatzungen oder Frachten von Luftfahrzeugen in sein Gebiet beziehungsweise aus seinem Gebiet betreffen, insbesondere Paß-, Zoll-, Devisen- und Quarantänenvorschriften, werden auf Fluggäste, Besatzungen und Frachten der in Artikel 2 des vorliegenden Abkommens genannten Luftverkehrsunternehmen während ihres Einfluges, Ausfluges oder Aufenthaltes innerhalb des Gebietes dieses Vertragschließenden Teiles Anwendung finden.

Artikel 10

1. Für die Abstimmung von Fragen der Luftbeförderung und der Bedienung der Flugzeuge gewähren die Vertragschließenden Teile gegenseitig an AUA und AEROFLOT das Recht, ihre Repräsentanten in Wien beziehungsweise in

vaueseyer Sтороны должны иметь установленные для международных полетов опознавательные знаки своих государств, свидетельства о регистрации, удостоверения о годности к полетам и разрешения на радиоустановки. Кроме того, компетентные органы каждой из Договаривающихся Сторон установят, какие дополнительные судовые документы должны иметь их собственные самолеты при международных полетах, и сообщат об этих документах компетентным органам другой Договаривающейся Стороны. Пилоты и остальные члены экипажа должны иметь установленные свидетельства.

2. Все вышеуказанные документы, выданные или утвержденные одной из Договаривающихся Сторон, будут признаваться действительными на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 9

1. Законы и правила каждой из Договаривающихся Сторон, относящиеся к прибытию на ее территорию или отправлению с ее территории воздушных судов, совершающих международные полеты, или к эксплуатации и навигации этих воздушных судов в пределах ее территории, будут распространяться и на воздушные суда авиатранспортных предприятий, указанных в Статье 2 настоящего Соглашения, и должны соблюдаться этими воздушными судами во время их прибытия, убытия или нахождения в пределах территории этой Договаривающейся Стороны. В случае нарушения этих законов и правил Договаривающиеся Стороны примут меры к немедленному расследованию и прекращению таких нарушений, а также к их предотвращению в будущем.

2. Законы и правила каждой из Договаривающихся Сторон, относящиеся к прибытию на ее территорию или отправлению с ее территории пассажиров, экипажей или грузов воздушных судов, в частности, паспортные, таможенные, валютные и карантинные правила, будут распространяться на пассажиров, экипажи и грузы авиатранспортных предприятий, указанных в Статье 2 настоящего Соглашения, во время их прибытия, убытия или нахождения в пределах территории этой Договаривающейся Стороны.

Статья 10

1. Для согласования вопросов воздушных перевозок и обслуживания самолетов Договаривающиеся Стороны взаимно предоставляют АУА и АЭРОФЛОТУ право иметь своих представителей соответственно в Вене

Moskau, wie auch an anderen Punkten, die die Flugzeuge der AUA und der AEROFLOT anfliegen werden, zu unterhalten.

2. Die in diesem Artikel genannten Repräsentanten sowie auch die Mitglieder der Besatzungen von Flugzeugen, die gemäß Artikel 1 des vorliegenden Abkommens Flüge durchführen, müssen Staatsbürger Österreichs beziehungsweise der UdSSR sein.

Artikel 11

Im Falle einer Notlandung, Havarie oder Katastrophe eines Flugzeuges eines der Vertragsschließenden Teile auf dem Gebiet des anderen Vertragsschließenden Teiles wird jener Teil, auf dessen Gebiet dieses Ereignis geschehen ist, unverzüglich den anderen Teil davon verständigen, die erforderlichen Maßnahmen für die Untersuchung der Ursachen des Ereignisses treffen und auf Ersuchen des anderen Teiles die ungehinderte Einreise von Vertretern dieses Teiles in sein Gebiet zur Teilnahme an der Untersuchung des Ereignisses gewährleisten sowie auch unverzüglich Hilfsmaßnahmen für die Besatzung und die Fluggäste, wenn diese bei dem Ereignis zu Schaden gekommen sind, einleiten und die Unversehrtheit der in diesem Flugzeug befindlichen Post-, Gepäck- und Frachtstücke gewährleisten. Der Teil, der die Untersuchung des Unfalles führt, ist verpflichtet, den anderen Teil über deren Ergebnisse zu unterrichten.

Artikel 12

1. Die Zivilluftfahrtbehörden der Vertragsschließenden Teile werden sich im Geiste enger Zusammenarbeit von Zeit zu Zeit beraten, um die Beachtung der Grundsätze und Erfüllung der Bestimmungen des vorliegenden Abkommens zu gewährleisten.

2. Falls der eine oder der andere Vertragsschließende Teil den Wunsch äußert, irgendeine Bestimmung des vorliegenden Abkommens abzuändern, so kann er das Ersuchen stellen, in Konsultationen mit dem anderen Vertragsschließenden Teil zu treten. Diese Konsultationen müssen innerhalb von 60 Tagen ab Einlangen des vorerwähnten Ersuchens begonnen werden.

Jede Abänderung des vorliegenden Abkommens tritt in der gleichen Weise in Kraft, wie dies für das Inkrafttreten des Abkommens selbst vorgesehen ist.

3. Abänderungen der Annexe des vorliegenden Abkommens können zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsschließenden Teile unmittelbar vereinbart werden. Sie treten 30 Tage nach ihrer Bestätigung durch diplomatischen Notenaustausch in Kraft.

и Москве, а также в других пунктах, куда будут выполнять полеты самолеты АУА и АЭРОФЛОТА.

2. Указанные в настоящей Статье представители, а также члены экипажей самолетов, совершающих полеты в соответствии со Статьей 1 настоящего Соглашения, должны быть гражданами Австрии и соответственно Союза ССР.

Статья 11

В случае вынужденной посадки, аварии или катастрофы самолета одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны Сторона, на территории которой имело место это происшествие, немедленно известит об этом другую Сторону, примет необходимые меры для расследования причин происшествия и по просьбе другой Стороны обеспечит беспрепятственный въезд на ее территорию представителей этой Стороны для участия в расследовании такого происшествия, а также примет неотложные меры по оказанию помощи экипажу и пассажирам, если они пострадали при происшествии, и обеспечит сохранность находящихся на этом самолете почты, багажа и грузов. Сторона, ведущая расследование происшествия, обязана проинформировать другую Сторону о его результатах.

Статья 12

1. В духе тесного сотрудничества ведомства гражданской авиации Договаривающихся Сторон будут время от времени проводить консультации с целью обеспечения соблюдения принципов и выполнения положений, изложенных в настоящем Соглашении.

2. Если одна из Договаривающихся Сторон пожелает изменить какое-либо положение настоящего Соглашения, она может попросить проведения консультации с другой Договаривающейся Стороной. Эта консультация должна начаться в течение 60 дней с даты получения этой просьбы.

Любое изменение настоящего Соглашения будет вступать в силу в таком же порядке, как это предусмотрено для вступления в силу самого Соглашения.

3. Изменения Приложений настоящего Соглашения могут производиться непосредственно по согласованию между ведомствами гражданской авиации Договаривающихся Сторон. Эти изменения вступают в силу через 30 дней после подтверждения обменом дипломатическими нотами.

Artikel 13

Das vorliegende Abkommen samt seinen Annexen, die dessen integrierenden Bestandteil bilden, tritt 30 Tage nach der Unterzeichnung in Kraft und bleibt in Geltung, bis einer der Vertragschließenden Teile dem anderen Vertragsschließenden Teil seinen Wunsch, dasselbe zu kündigen, mitteilt. In diesem Falle endet die Gültigkeit des Abkommens und seiner Annexe zwölf Monate nach der Überreichung der Mitteilung über die Kündigung an den anderen Vertragsschließenden Teil.

Artikel 14

Nach Inkrafttreten des vorliegenden Abkommens samt seinen Annexen tritt das Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über den Luftverkehr vom 9. November 1955 außer Kraft.

GESCHEHEN zu Wien, am 2. Juli 1968, in zwei urschriftlichen Ausfertigungen, jede in deutscher und russischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Gemäß Vollmacht der Österreichischen Bundesregierung:

Waldheim

Gemäß Vollmacht der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken:

Loginow

ANNEX I

1. Die von der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken namhaft gemachte Luftverkehrsunternehmung wird berechtigt sein, Luftfahrtlinien in beiden Richtungen auf folgenden Flugwegen zu betreiben:

1.1 Moskau—Zwischenpunkte in Europa—Wien in beiden Richtungen;

1.2 Moskau—Kiew—Zwischenpunkte in Europa—Wien in beiden Richtungen;

1.3 Punkte in der UdSSR—über das Gebiet Österreichs auf festgesetzten internationalen Flugwegen (mit Landung in Wien und/oder technischer Landung in Linz)—Punkte in der Schweiz, in Italien, Frankreich sowie über diese Länder hinaus, in beiden Richtungen;

Статья 13

Настоящее Соглашение и Приложения к нему, являющиеся его неотъемлемой частью, вступят в силу через 30 дней со дня подписания настоящего Соглашения и будут действовать до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не сообщит другой Договаривающейся Стороне о своем желании денонсировать настоящее Соглашение. В этом случае Соглашение и Приложения к нему прекратят свое действие через двенадцать месяцев после вручения другой Договаривающейся Стороне уведомления о денонсации.

Статья 14

После заключения настоящего Соглашения и Приложений к нему Соглашение между Австрийским Федеральным Правительством и Правительством Союза ССР о воздушном сообщении от 9 ноября 1955 года теряет свою силу.

СОВЕРШЕНО в гор. Вене 2 июля 1968 г. в двух подлинных экземплярах, каждый на немецком и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Австрийского Федерального
Правительства

Вальдгейм

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик

Логинов

ПРИЛОЖЕНИЕ I

1. Авиапредприятие, назначенное Правительством Союза Советских Социалистических Республик, будет иметь право эксплуатировать воздушные линии в обоих направлениях по следующим маршрутам:

1.1 Москва—промежуточные пункты в Европе—Вена в обоих направлениях;

1.2 Москва—Киев—промежуточные пункты в Европе—Вена в обоих направлениях;

1.3 Пункты в СССР — через территорию Австрии по установленным международным трассам (с посадкой в Вене и/или с технической посадкой в Линце) — пункты в Швейцарии, Италии, Франции и далее за пределы этих стран в обоих направлениях;

1.4 Kiew—Zwischenpunkte in Europa—Wien in beiden Richtungen;

1.5 Leningrad—Zwischenpunkte in Europa—Wien in beiden Richtungen.

2. Die von der Österreichischen Bundesregierung namhaft gemachte Luftverkehrsunternehmung wird berechtigt sein, Luftfahrtlinien auf folgenden Flugwegen in beiden Richtungen zu betreiben:

2.1 Wien—Zwischenpunkte in Europa—Moskau in beiden Richtungen;

2.2 Wien—Zwischenpunkte in Europa—Kiew—Moskau in beiden Richtungen;

2.3 Punkte in Österreich—über das Gebiet der UdSSR auf festgesetzten internationalen Flugwegen (mit Landung in Moskau und/oder technischer Landung in Taschkent)—Punkte im Iran, in Indien, Thailand sowie über diese Länder hinaus, in beiden Richtungen;

2.4 Wien—Zwischenpunkte in Europa—Kiew in beiden Richtungen;

2.5 Wien—Zwischenpunkte in Europa—Leningrad in beiden Richtungen.

3. Die auf den in den Absätzen 1.1, 1.2, 1.4, 1.5, 2.1, 2.2, 2.4, 2.5 angeführten Flugwegen liegenden Zwischenpunkte können auf Wunsch einer jeden der namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmen bei einzelnen oder allen Flügen ausgelassen werden.

Die in den Absätzen 1.3 und 2.3 angeführten Punkte in dritten Ländern können auf Wunsch einer jeden der namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmen bei einzelnen oder allen Flügen unter der Bedingung, daß eines dieser dritten Länder überflogen wird, ausgelassen werden.

4. Bei Flügen über das Gebiet der Vertragsschließenden Teile werden die Luftfahrzeuge eines Vertragsschließenden Teiles mindestens eine Landung auf einem der auf einem internationalen Flugweg liegenden Punkte im Gebiet des anderen Vertragsschließenden Teiles, sofern keine andere Vereinbarung zwischen den Zivilluftfahrtbehörden der Vertragsschließenden Teile getroffen wird, durchführen.

5. Das Recht, Fluggäste, Fracht und Post, die im Gebiet dritter Länder an Bord genommen oder in diese befördert werden, im Gebiet des anderen Vertragsschließenden Teiles aufzunehmen beziehungsweise abzusetzen, kann nach gegenseitiger Vereinbarung der Luftfahrtbehörden beider Vertragsschließender Teile gemäß den Bestimmungen des vorliegenden Abkommens und seiner Annexe gewährt werden.

6. Die von den Vertragsschließenden Teilen namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmen werden Maßnahmen treffen, daß alle Beförderungen von Fluggästen, Fracht und Post zwischen ihren Gebieten auf Vertragslinien erfolgen.

1.4 Киев—промежуточные пункты в Европе—Вена в обоих направлениях;

1.5 Ленинград—промежуточные пункты в Европе—Вена в обоих направлениях.

2. Авиапредприятие, назначенное Австрийским Федеральным Правительством, будет иметь право эксплуатировать воздушные линии в обоих направлениях по следующим маршрутам:

2.1 Вена—промежуточные пункты в Европе—Москва в обоих направлениях;

2.2 Вена—промежуточные пункты в Европе—Киев—Москва в обоих направлениях;

2.3 Пункты в Австрии — через территорию СССР по установленным международным трассам (с посадкой в Москве и/или с технической посадкой в Ташкенте) — пункты в Иране, Индии, Тайланде и далее за пределы этих стран в обоих направлениях;

2.4 Вена—промежуточные пункты в Европе—Киев в обоих направлениях;

2.5 Вена—промежуточные пункты в Европе—Ленинград в обоих направлениях.

3. Промежуточные пункты, расположенные на маршрутах, упомянутых в параграфах 1.1, 1.2, 1.4, 1.5, 2.1, 2.2, 2.4, 2.5, могут по желанию каждого из назначенных авиапредприятий опускаться при любом или всех полетах.

Пункты в третьих странах, упомянутых в параграфах 1.3 и 2.3, могут по желанию каждого из назначенных авиапредприятий опускаться при любом или всех полетах, при условии обязательного пролета одной из этих третьих стран.

4. При полетах через территории Договаривающихся Сторон самолеты одной Договаривающейся Стороны будут производить, по крайней мере, одну посадку в одном из пунктов на территории другой Договаривающейся Стороны, расположенных на международной трассе, если не будет другой договоренности между ведомствами гражданской авиации Договаривающихся Сторон.

5. Право погрузки и выгрузки пассажиров, груза и почты, взятых на борт на территории третьих стран или направляющихся в них с территории другой Договаривающейся Стороны, может быть представлено по взаимной договоренности между ведомствами гражданской авиации обеих Договаривающихся Сторон в соответствии с положениями настоящего Соглашения и Приложений к нему.

6. Авиапредприятия, назначенные Договаривающимися Сторонами, примут меры, чтобы все перевозки пассажиров, грузов и почты между их соответствующими территориями направлялись по договорным линиям.

ANNEX II

Zur Gewährleistung der Flugsicherheit verpflichten sich die Zivilluftfahrtbehörden der Vertragschließenden Teile, folgende Bestimmungen zu beobachten:

1. Die für die Leitung des Fluges von Flugzeugen erforderlichen Angaben müssen von den entsprechenden Luftverkehrskontrollzentralen durchgegeben werden.

2. Den Flugzeugbesatzungen werden schriftliche Meldungen und mündliche Informationen über die Wetterverhältnisse auf der gesamten Flugstrecke sowie Angaben über den Zustand der Flughäfen und der für die Durchführung der Flüge erforderlichen Navigationsmittel zur Verfügung gestellt werden.

3. Die Flugzeugführer sind verpflichtet, den Flugdurchführungsplan der betreffenden Luftverkehrskontrollzentrale zur Genehmigung vorzulegen. Der Abflug wird erst nach Genehmigung des Flugdurchführungsplanes gestattet werden.

4. Die Flüge werden gemäß dem genehmigten Flugdurchführungsplan erfolgen. Abänderungen dieses Planes werden nur mit Genehmigung der zuständigen Luftverkehrskontrollzentralen, deren Weisungen für die Flugzeugbesatzung bindend sind, zugelassen werden.

5. Die Flugzeuge müssen ständig auf der Sendefrequenz der entsprechenden Bodenfunkstelle empfangsbereit und auf der Empfangsfrequenz dieser Funkstelle sendebereit sein. Die Verbindung zwischen Boden und Flugzeug hat nach dem Q-Code und nach Möglichkeit durch Radiotelephonie auf Ultrakurzwellen oder Kurzwellen zu erfolgen. Dabei ist über dem Gebiet Österreichs die englische oder die deutsche Sprache und über dem Gebiet der Sowjetunion die russische Sprache zu verwenden.

Beim Flug über dem Gebiet des anderen Vertragschließenden Teiles haben die Flugzeugbesatzungen während des Überfluges der festgesetzten Kontrollpunkte ihre Position zu melden.

6. Beim Flug über österreichischem Gebiet richten sich die Besatzungen nach den einschlägigen; im österreichischen amtlichen Luftfahrt-Handbuch enthaltenen Angaben und beim Flug über dem Gebiet der Sowjetunion nach den geltenden Vorschriften und Bestimmungen der AEROFLOT.

7. Die Luftverkehrsunternehmen haben den zuständigen Luftverkehrskontrollzentralen laufend mitzuteilen, bei welchen meteorologischen Minimalbedingungen die Landungen auf den Flughäfen gestattet werden.

Die Landungen der Flugzeuge werden gemäß den bei den Zivilluftfahrtbehörden eines jeden Vertragschließenden Teiles geltenden Vorschriften durchgeführt.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

В целях обеспечения безопасности полетов ведомства гражданской авиации Договаривающихся Сторон обязуются исходить из следующих положений:

1. Сведения, необходимые для руководства движением самолетов, должны передаваться соответствующим центрам по руководству движением.

2. Экипажам самолетов будут представляться письменные сводки и устная информация о состоянии погоды по всему маршруту полета, а также данные о состоянии аэропортов и навигационных средств, необходимые для осуществления полетов.

3. Командиры кораблей обязаны представлять план полета на утверждение соответствующему центру по руководству движением. Вылет будет разрешаться только после утверждения плана полета.

4. Полеты будут осуществляться в соответствии с утвержденным планом. Изменения этого плана полета допускаются только с согласия соответствующего центра по руководству воздушным движением, указания которого являются для экипажа самолета обязательными.

5. Самолеты должны быть постоянно готовыми к приему на частоте передачи соответствующей наземной радиостанции и к передаче на частоте приема этой радиостанции. Связь между землей и самолетом должна осуществляться по Q-коду, а по возможности, радиотелефоном на ультракоротких или коротких волнах. При этом над территорией Австрии должен применяться английский или немецкий языки, а над территорией Советского Союза — русский язык.

При полете над территорией другой Стороны, пролетая установленные контрольные пункты, экипажи самолетов обязаны сообщать о месте своего нахождения.

6. При полете над территорией Австрии экипажи руководствуются соответствующими сведениями, содержащимися в австрийском официальном аэронавигационном справочнике, а при полете над территорией Советского Союза — действующими правилами и регламентами АЭРОФЛОТА.

7. Авиатранспортные предприятия должны сообщать соответствующим центрам по руководству движением о том, при каких минимальных метеорологических условиях будут разрешаться посадки в аэропортах.

Посадки самолетов будут производиться в соответствии с правилами, действующими в ведомствах гражданской авиации каждой из Сторон.

8. Außerplanmäßige Flüge der Flugzeuge der in Artikel 2 des Abkommens genannten Luftverkehrsunternehmen werden nach vorheriger Anmeldung der betreffenden Unternehmung, die mindestens 24 Stunden vor Abflug des Flugzeuges erfolgen muß, durchgeführt werden.

9. Zum Zwecke der Übermittlung der für die Durchführung der Flüge und die Leitung des Verkehrs der Flugzeuge erforderlichen Angaben werden die Zivilluftfahrtbehörden der Vertragsschließenden Teile eine direkte zweiseitige Flugfunkverbindung zwischen den Flughäfen Wien und Moskau sowie auch zwischen den Unterwegsflughäfen, die sich auf dem festgesetzten Flugweg innerhalb des Gebietes der Vertragsschließenden Teile befinden, sicherstellen.

10. Im Falle irgendwelcher Ereignisse mit Flugzeugen, Besatzungen, Fluggästen, Gepäck oder Fracht einer Luftverkehrsunternehmung eines Vertragsschließenden Teiles, die dadurch hervorgerufen sind, daß die Zivilluftfahrtbehörde, die Luftverkehrsunternehmung oder die Flughafenbetriebsgesellschaft des anderen Vertragsschließenden Teiles, die laut diesem Abkommen übernommenen Verpflichtungen nicht erfüllt hat, oder die infolge grober Fahrlässigkeit oder absichtlicher Handlungen ihrer Mitarbeiter oder Repräsentanten entstanden sind, wird die zur Haftung in Anspruch genommene Zivilluftfahrtbehörde, Luftverkehrsunternehmung oder Flughafenbetriebsgesellschaft die materielle Haftung im Ausmaß des tatsächlich zugefügten Schadens in dem durch die geltenden nationalen Gesetze der Vertragsschließenden Teile oder durch deren internationale Verpflichtungen aus multilateralen Konventionen vorgesehenen Ausmaß tragen.

11. Falls durch ein Flugzeug der Luftverkehrsunternehmung eines der Vertragsschließenden Teile dem anderen Vertragsschließenden Teil oder dritten Personen auf dem Boden irgendein Schaden erwächst, wird die schuldige Luftverkehrsunternehmung die materielle Verantwortung gemäß den Gesetzen des Vertragsschließenden Teiles tragen, auf dessen Gebiet das betreffende Ereignis geschehen ist.

8. Полеты самолетов авиатранспортных предприятий, указанных в Статье 2 Соглашения, вне расписания будут производиться по предварительной заявке заинтересованного предприятия, которая должна быть подана не менее, как за 24 часа до вылета самолета.

9. С целью передачи данных, необходимых при выполнении полетов и руководстве движением самолетов, ведомства гражданской авиации Договаривающихся Сторон обеспечат прямую двустороннюю диспетчерскую радиосвязь между аэропортами Вена и Москва, а также промежуточными аэропортами, находящимися на установленном маршруте полета в пределах территории Договаривающихся Сторон.

10. В случае каких-либо происшествий с самолетами, экипажами, пассажирами, багажом или грузами авиатранспортного предприятия одной Стороны, вызванных невыполнением ведомством гражданской авиации, авиатранспортным предприятием или обществом по эксплуатации аэропорта другой Стороны обязательств, взятых по настоящему соглашению, или вызванных грубой небрежностью, или намеренными действиями их работников или представителей, привлекаемое к ответственности ведомство гражданской авиации, авиатранспортное предприятие или общество по эксплуатации аэропорта будет нести материальную ответственность в размере фактически нанесенного ущерба в пределах, предусмотренных действующими национальными законами Сторон или их международными обязательствами по многосторонним Конвенциям.

11. В случае причинения самолетом авиатранспортного предприятия одной из Сторон какого-либо вреда другой Стороне или третьим лицам на поверхности, виновное авиатранспортное предприятие будет нести материальную ответственность по законам той страны, на территории которой имело место данное происшествие.



BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der **Bezugspreis** des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 1800 Seiten S 156— für Inlands- und S 206— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Der Bezugspreis kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verschleißpreises von 40 g für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 1.50 für das Stück, bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung in Wien I, Kohlmarkt 16 (Postleitzahl 1010), Telephon 63 17 85 Serie, sowie in der Verkaufsstelle der Österreichischen Staatsdruckerei — Wiener Zeitung, Wien I, Wollzeile 27 a (Postleitzahl 1037), Telephon 52 43 42.

Bezugsanmeldungen werden von der Abonnementstelle der Österreichischen Staatsdruckerei — Wiener Zeitung in Wien III, Rennweg 12 a (Postleitzahl 1037), entgegengenommen.

Als Bezugsanmeldung gilt auch die Überweisung des Bezugspreises oder seines ersten Teilbetrages auf das Postsparkassenkonto Wien Nr. 178. Die Bezugsanmeldung gilt bis zu einem allfälligen schriftlichen Widerruf. Der Widerruf ist nur mit Wirkung für das Ende des Kalenderjahres möglich. Er muß, um wirksam zu sein, spätestens am 15. Dezember bei der Abonnementstelle der Österreichischen Staatsdruckerei — Wiener Zeitung, Rennweg 12 a, 1037 Wien, einlangen.

Die **Zustellung** des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, den Bezugspreis umgehend zu überweisen.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Abonnementstelle der Österreichischen Staatsdruckerei — Wiener Zeitung, Wien III, Rennweg 12 a (Postleitzahl 1037), anzufordern. Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verschleißpreises abgegeben.